

Poe por Baudelaire, Mallarmé e Pessoa», referido a las formas de traducción que adopta la obra del creador de «The Raven» en manos tan atractivas como las de los tres poetas mencionados.

En quinto lugar, la aportación «Alemanha-Japão-Portugal. Uma Viagem de Circum-Navegação do Conto de Grimm *Der Wolf und Die Sieben Jungen Geßlein*», de la responsabilidad de Maria Teresa Cortez, de la Universidade de Aveiro, constituye una propuesta de comentario, no exenta de sorpresas, a propósito de la versión portuguesa de un texto de Grimm llevada a cabo en tierras japonesas, a principios del siglo XX, por el orientalista Wenceslau de Moraes. Se incluye a continuación el trabajo «Questões Culturais no Ensino de Tradução de Textos Literários», de Clara Sarmiento, donde es posible observar el enfoque que adquiere en las aulas portuguesas la actividad práctica con obras señaladas de las letras inglesas. La última colaboración del volumen coordinado por Ferreira Duarte es el artículo «Traduzir, uma Actividade Plural», escrito por Hélia Filipe Saraiva, de la Universidade Fernando Pessoa, que es un intento de acotación de los infinitos perfiles del fenómeno

traductor donde no pasa desapercibida aquella lúcida sentencia de Edoardo Bizzarri, traductor a la lengua italiana del extraordinario escritor brasileño João Guimarães Rosa, en la que se proclama lo siguiente: «Traduzir é praticar um exercício de estilo, uma pesquisa de interpretação; é, afinal, um ato de amor, pois trata-se de se transferir por inteiro numa outra personalidade».

En fin, es obligado reconocer el interés que presentan todos los estudios integrados en *A tradução nas encruzilhadas da cultura*, aunque la comprensible falta de espacio haya obligado a fijarse de forma especial en aquellos que pertenecen concretamente a autores portugueses. En cuanto a esto último, ciertamente resulta una grata noticia comprobar, tal y como permite hacerlo este libro, que son notorios, por más que no muy numerosos, los avances producidos en el vecino país en el ámbito de los estudios traductológicos, lo que lleva a desear que tan buen camino no sea abandonado puesto que las expectativas que se vislumbran son halagüeñas.

Xosé Manuel Dasilva

Universidade de Vigo

Facultade de Filoloxía e Traducción

FERNÁNDEZ GUERRA, A.B.

Aspectos empíricos de la traducción artesana y automática del verbo Get.

Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2002

Este libro constituye un magnífico trabajo monográfico sobre las construcciones inglesas con el verbo *get* y sus traducciones artesanas (manuales) y automáticas al castellano. Este hecho no es de extrañar, dado que la obra tiene como precedente las numerosas publicaciones de la profesora Fernández Guerra sobre análisis contrastivo español-inglés y traducción.

En el libro que nos ocupa la autora se centra fundamentalmente en la polisemia y multifuncionalidad que caracteriza a este verbo en la lengua inglesa, teniendo siempre presentes los abundantes ejemplos con

los que ilustra este aspecto extraídos de un corpus lingüístico. La escasez de estudios exhaustivos sobre los valores funcionales y semánticos del verbo *get* y sobre sus posibilidades de traducción a la lengua española hace aún más acertada la contribución de la profesora Fernández Guerra.

El presente libro se estructura, a grandes rasgos, en dos partes principales, más una breve introducción, las conclusiones, bibliografía y las listas de figuras, abreviaturas y símbolos utilizados. En la primera parte, que se corresponde con los capítulos primero y segundo, se presenta un análisis detallado de

las construcciones sintácticas con *get* y sus valores semánticos en el inglés actual. En la segunda parte, que incluye los capítulos tres y cuatro, se comenta la traducción al español de abundantes construcciones con *get*, obtenidas de un corpus lingüístico creado por la autora, al tiempo que se compara la traducción humana (artesana) con la automática.

En cuanto al cuerpo de los capítulos, el primero incluye una sección introductoria en la que se destaca la elevada frecuencia de aparición del verbo *get* en la lengua inglesa. Para ello, Fernández Guerra establece porcentajes de ocurrencia de este verbo en corpus electrónicos tan importantes como el LOB, Brown, London-Lund y BNC. Por otra parte, su uso polisémico queda perfectamente justificado a partir del análisis de su entrada en diccionarios como el Oxford. Una vez subrayado el carácter «problemático» que presenta este verbo en lengua inglesa, la autora adopta una visión retrospectiva con el fin de deducir un posible uso prototípico que permita su caracterización en la lengua. En este sentido, se presenta un excelente recorrido histórico de la evolución etimológica y el desarrollo sintáctico-funcional que ha sufrido este verbo a lo largo del inglés antiguo, medio y moderno. Dicho recorrido sirve de base, en el capítulo segundo, para introducir las construcciones sintácticas y valores semánticos del verbo *get* en el inglés actual. Este análisis sintáctico-funcional y semántico va acompañado de una gran cantidad de ejemplos. Sin embargo, en un análisis de esta envergadura no es habitual que la autora no proporcione las fuentes de algunos ejemplos ilustradores. En cambio, es de señalar el excelente trabajo relacional que se establece entre los usos sintácticos y semánticos de los verbos *get*, *have* y *be* en la lengua inglesa, puesto que aporta datos muy esclarecedores. El último apartado de este capítulo primero merece ser destacado, puesto que Fernández Guerra se vale de los planteamientos esbozados en él para adoptar una visión prospectiva con el fin de introducir el análisis de los resultados en la segunda parte de su libro.

La segunda parte se abre una introducción en la que se describen los dos corpus lingüísticos objeto de análisis. El primero se compone de 1.045 ejemplos de construcciones con *get* extraídas de diez obras literarias de reconocido prestigio, todas ellas con sus correspondientes traducciones realizadas «artesanalmente» por traductores consagrados. El segundo corpus comprende 2.417 ejemplos de *get* del llamado *inglés general* obtenidos de los cien primeros textos del BNC (British National Corpus) y sus traducciones realizadas «automáticamente» por el programa de traducción automática (TA) *Power Translator Profesional*, de Globalink. La descripción de este segundo corpus queda muy bien ejemplificada en una tabla en la que se incluye numerosos datos, como el código de cada texto en el BNC, su temática y título, el tipo de audiencia y su número de palabras. No obstante, sería interesante que la autora hubiera especificado qué criterio había adoptado para la elección de un determinado número de textos dentro de cada temática.

El capítulo tercero se ocupa del análisis de los resultados obtenidos del corpus de inglés literario. Para estructurar estos resultados, se parte de una excelente clasificación de las estructuras con *get* según su esquema gramatical en seis bloques, que ya se esbozó en el capítulo segundo. Por otra parte, estas construcciones se agrupan en áreas semánticas. Por lo tanto, los datos del corpus relativos a las construcciones originales en inglés o español y sus traducciones «artesanales» y «automáticas» se encuadran dentro de cada uno de estos seis bloques gramaticales, y dentro de cada bloque se agrupan, además, en distintas áreas semánticas. Por ejemplo, el segundo subapartado incluye las construcciones con *get* (transitivo o intransitivo) con partícula adverbial o preposicional, subdivididas a su vez en dos áreas semánticas: {llegar a estar en un lugar determinado} y {causar llegar a estar en un lugar determinado}. Se clasifican los ejemplos encontrados en las traducciones artesanas y automáticas conforme a estas divisiones, proporcionando distintos

equivalentes verbales en español. Asimismo, es de destacar las tablas y gráficos que se introducen al final de cada subapartado, en las que se recogen y comparan el número de ejemplos encontrados para los equivalentes verbales españoles de los modelos gramaticales con *get* y sus distintos significados. La presentación y síntesis de los datos obtenidos como material visual resulta muy ilustrativo y esclarecedor para el lector, puesto que de esta forma se asimilan mucho mejor las ideas presentadas. Se echa de menos, no obstante, una explicación de los porcentajes obtenidos en las gráficas y la opinión de la autora al respecto.

El capítulo cuarto presenta el estudio de los resultados obtenidos del corpus de «inglés general» y cuenta con una estructuración de datos idéntica a la del capítulo anterior, lo cual facilita su tratamiento y comprensión. Lo que diferencia a este capítulo del anterior es que Fernández Guerra analiza únicamente los equivalentes «automáticos» de las construcciones con *get*, proporcionados por *Power Translator*. A lo largo de los seis subapartados en los que se estructura el capítulo la autora destaca tanto los logros obtenidos en las traducciones automáticas al español como los errores de las equivalencias proporcionadas, aunque una opinión más personal de la autora hubiese sido de agradecer. De nuevo es digno de señalar la introducción de gráficas y tablas a modo de síntesis de los datos proporcionados en cada subapartado por el impacto cognitivo que conlleva. Este cuarto capítulo constituye una aportación innovadora por dos razones principales: 1) por no

existir actualmente estudios que analicen las traducciones automáticas del «inglés general»; 2) porque los resultados obtenidos con la TA no sólo ponen de manifiesto sus limitaciones, sino también el elevado grado de aceptabilidad de muchas de las traducciones obtenidas, sobre todo si se tiene en cuenta la falta de contextos más amplios y de intervención humana.

El libro concluye apuntando la utilidad de los sistemas de TA como «refuerzos» o «ayudantes» que vienen a complementar la actividad del traductor humano (pág. 195), puesto que le facilita una serie de herramientas informatizadas de ayuda a la traducción, como los gestores terminológicos y las memorias de traducción. En definitiva, los objetivos que se propuso la autora en la introducción se cumplen perfectamente, dado que, como ella expone, el interés fundamental del libro es esclarecer en lo posible la polisemia y multifuncionalidad del verbo *get* y mostrar sus múltiples equivalencias en español (p. 18). Es indudable que un trabajo de esta envergadura tiene unas aplicaciones inmediatas en: 1) la docencia, debido a las dificultades de aprendizaje que plantea este verbo al estudiante de inglés; 2) la elaboración de diccionarios (monolingües y bilingües); 3) su tratamiento en gramáticas de la lengua inglesa y 4) el perfeccionamiento de sistemas de TA. Por todo esto hay que agradecer a la autora esta maravillosa aportación.

Beatriz Méndez Cendón
Universidad de Valladolid
Facultad de Filosofía y Letras

LLADÓ, Ramon

La paraula revessa. Estudi sobre la traducció dels jocs de mots
Bellaterra: Servei de Publicacions de la UAB, 2002.

La paraula revessa, que en lo fundamental es resumen de la tesis doctoral de su autor, *Joc de paraules i discurs narratiu. L'estudi retòric del joc de paraules en textos literaris com a base de la seva traducció* (UAB,

1999), afronta el problema de la traducción de los juegos de palabras, problema espinoso situado en los límites de la traducibilidad y de rabiosa actualidad en los Estudios de Traducción, desde la perspectiva de con-